

**Université du Soudan de Sciences et de
Technologie**
Faculté des Etudes Supérieures
Faculté des Langues - Département de Français

**Compétence grammaticale en FLE : Etude analytique de
certaines constructions verbales dans les productions
écrites des étudiants universitaires arabophones
soudanais**

**Grammatical Competence in French as a Foreign
Language: Analytical Study of Verbs' Construction in
Written Texts of Sudanese University Students**

**المهارات النحوية في اللغة الفرنسية : دراسة تحليلية
لتراكيب الأفعال في النصوص المكتوبة لطلاب اللغة
الفرنسية بالمستوى الجامعي**

**Mémoire présenté en vue de l'obtention du Master en Sciences du
langage**

**Présenté et soutenu par
Aamir BASHIR AHMED MUSTAFA**

**Sous la direction de
Dr. Ahmed HAMID MOHAMED HAMID**

Août - 2011

Quand les beaux jours font place aux jours amers,

De tout bonheur il faut quitter l'idée ;

Quand l'espérance est tout à fait vidée,

Laissons tomber la coupe au fond des mers.

L'oublie ! L'oublie ! C'est l'onde où tout se noie ;

C'est la mer sombre où l'on jette sa joie¹

Dédicace

A la mémoire de mon père

¹ Victor HUGO

Que son âme repose en paix

Que Dieu lui accorde son paradis et sa bénédiction

**A ma mère que toutes les expressions de dédicaces ne
puissent ni suffire ni traduire mes sentiments de
reconnaissances**

Dans les bois, la clairière inconnue et muette

Où le silence éteint les bruits lointains et sourds².

L'oiseau cache son nid, nous cachons nos amours

A elle; ma petite, la joie, la tolérance, l'élégance, la vie.

Remerciements

² Victor HUGO

Je tiens du plus profond de mon cœur à remercier Dr. Ahmed HAMID MOHAMED pour la direction de ma recherche : sa disponibilité, aide, rigueur, attention qui m'ont été précieusement enrichi, je le remercie encore, il m'a encouragé au moment où je me suis senti dépasser par le sort ; au moment où j'ai pensé que j'ai raté tout, sans lui ce travail n'aurait pas pu voir la lumière du jour.

Mes remerciements vont également à mes collègues de la faculté des langues de l'université du Soudan : Heissam ELTAHIR, et Abdelmahmoud RIZGALLAH pour tous aides et conseils qu'ils m'avaient donnés.

Je saisis aussi l'occasion pour remercier les professeurs du Centre de la Linguistique Appliqué de l'université de Franche-Comté : M. Philippe HOIBIEN, Mme. Isabelle et Mme. Josette GAUME pour l'aide qu'il m'avait apportée.

Je tiens spécialement à remercier mon cher ami Mohamed SALAH Abo Reem pour sa fraternité sa fidélité envers notre amitié.

Je remercie tous les amis, collègues et connaissances qui m'ont aidé, soutenu ou encouragé pour que je puisse finir ce travail, particulièrement, Dr. Omer AHMED Omer.

Mes remerciements sont également dus à mes chers amis, qui m'éclairent le chemin de la vie : Ali SOULEIMAN, Sami ALKHAWAD, Tibri ISMAIL, Zainab SAMI, Oussama, Amdalrahman SIDIGG et mon intime Amin HASSAN.

مستخلص

تتلخص اشكالية هذا البحث في الصعوبات التي تظهر علي النصوص المكتوبة بالفرنسية كلغة أجنبية. ونركز اهتمامنا في هذه الدراسة على تراكيب الأفعال بالفرنسية والتي تبدو صعبة كثيراً وغالباً ما تؤدي الى اللبس خاصة عند الدارسين السودانيين الناطقين بالعربية. الهدف الرئيس من هذه الدراسة هو تبين مواضع الاستخدام الخاطئ لتراكيب الأفعال بالفرنسية وتصنيفها واقتراح سبل لمعالجتها من خلال إطار نظري مبني على تجربة عملية تطبيقية تجريبية تجرى في المجتمع المبحوث. وقد قادتنا التجربة التي أجريناها الى الاستنتاج بأن الطلبة الدارسين للغة الاجنبية، في معظم الحالات، غير واعين بأخطائهم وهي في الغالب آثار ناتجة عن المهارات السابقة المكتسبة من اللغة الأولى. ولتسهيل هذه الصعاب اتضح لنا أن أفضل السبل هي توعية الدارسين بمواضع اللبس المحتملة وتداخل المهارات السابق اكتسابها والتي في الغالب لا تتناسب مع اللغة الأجنبية لإختلافها الكبير عن اللغة الأولى. بناءً علي النتائج التي تحصلنا عليها من تحليل نصوص كتبها دارسون سودانيون للفرنسية تصورنا بعض الحلول التي تتناسب مع معالجة المشكلات التي تم اكتشافها. هذه النتائج يمكن تعميمها على مهارات نحوية أخرى في الفرنسية كما يمكن اتباع نفس المنهجية في معالجتها إذ أنها تركز على ذات الإطار النظري.

ABSTRACT

This research is to investigate the difficulties that often undergo learners of French as a foreign language. We pay in particular our attention to verbal constructions as they seem difficult to master and usually of great confusion for Sudanese Arabic speaking learners. The main objective of this study is to point out misuses of verbal constructions in learners' writings, classify these misuses and propose afterwards a theoretical frame liable to help overcoming the said difficulties. The experiment that we conducted led us to conclude that foreign learners aren't in most cases aware of their own errors and stains that their first tongue could leave on the surface of written texts in foreign language. We applied a method of leading gradually such learners towards being able to notice their writing problems and to try to overcome them. Results show that there are obviously various aspects in foreign language writing that can be negatively influenced by the competences already acquired while learning first language writing. However, such influences can be overcome by a

meticulous and target-oriented methods and strategies of learning.

Table des matières

Dédicace	I
Poème	II
Remerciements	
II1	
Abstract	IV
مستخلص البحث	V
Table de matières	V1
Introduction générale	10
1. Premier chapitre, le cadre théorique	15
1.0. Introduction	16
1.1. La notion de grammaire	16
1.2. Grammaires partielles et grammaires globales	18
1.3. Grammaire et « sciences du langage »	22
1.4. Quels sont les objets étudiés par la grammaire ?	23
1.4.1. Les objets d'étude de la grammaire	23
1.4.2. De quoi une grammaire peut-elle rendre compte ?	24
1.4.3. Parler la langue, une langue	25
1.5. Grammaire descriptive, grammaire normative (prescriptive), grammaire explicative	26
1.5.1 Les grammaires descriptives	27

1.5.2. Les grammaires normatives	28
1.5.3. Les grammaires explicatives	29
1.6. Qu'est-ce qu'une grammaire ?	30
1.7. Interdépendance des parties de la grammaire.	31
1.8. Etude de la grammaire	31
1.2.1. Les constructions verbales	31
1.2.2. Les structures du groupe verbal	32
1.2.2 Le verbe et ses compléments	34
1.2.4. Constructions transitives, intransitives	38
1.2.5. Les emplois des verbes transitifs directs et indirects	40
1.2.6. Les différents types de complément	42
1.2.7. Les formes fondamentales du groupe du verbe	45
1.2.8. Groupe du verbe avec des compléments d'objet	45
1.2.9. Groupe du verbe sans complément d'objet.	46
2. Deuxième chapitre, éléments de contexte	47
2.0. Introduction	48
2.1. La situation géographique et historico-politique	48
2.1.1. Accord de paix de 2005	55
2.1.2. Politique	58
2.1.3. Les langues officielles	60
2.2.1. L'introduction du français au Soudan	60

2.2.2. Le français dans les universités soudanaises	61
2.2.3. Les départements de français au Soudan	62
2.3.1. Place de l'écrit et de la grammaire dans le cursus de l'Université du Soudan	64
2.3.2. Grammaire	65
2.3.2. Analyse grammaticale	66
2.3.3. Morphologie et Syntaxe du français	66
2.3.4. Expression orale et écrite	67
2.3.5. Présentation	67
2.3.6. Littérature africaine	68
2.3.7. Traduction de l'arabe en français	68
3. Chapitre trois/méthodologie de recherche et recueil des données	69
3.0. Introduction	70
3.1. Limite du sujet de recherche	70
3.2. Hypothèses de la recherche	71
3.2.1. Première hypothèse	71
3.2.2. Deuxième hypothèse	71
3.2.3. Troisième hypothèse	72
3.3. Corpus préliminaire	73
3.4. Recueil des données	76
3.4.1. Profil du public visé	77
3.4.2. Textes du groupe-contrôle	79
3.4.3. Textes en arabe du groupe-L1	80
3.4.4. Textes du groupe-LE1 (langue étrangère 1)	82

3.4.5. Modalités et passation de L'expérimentation	83
3.4.5.1. Première étape de l'expérimentation	85
3.4.5.2. Deuxième étape de l'expérimentation	85
3.4.5.3 Troisièmes étapes de l'expérimentation	86
3.4.5.4. Quatrième étape de l'expérimentation	87
3.4.6. Texte du groupe-expérimental	80
3.5. Critères de l'analyse	90

4. Chapitre quatre/ Analyse du corpus et résultats

92

4.0. Introduction	93
4.1. Analyse des copies du groupe-contrôle	93
4.2. Analyse des copies du groupe-expérimental	104
4.3. Analyse des copies L1	115
4.4. Analyse des copies LE1	117
4.5. Bilan de l'analyse	118
4.6. Conclusion générale	120
4.6. Bibliographie	125
4.7. Annexes	128

